Soria Morian hakeminen

**Isoämmi ja mie**

–Tämä kehtolaulu oon ensimäissii assiita mikkä mie muistan. Isoämmi lauloi sen minule.

Monica Iren Hansen kasus ylös yhessä Oslon osassa missä hän oli oman koulun ja klassin yksi harvoista etnisistä norjalaisista.

–Mie kasusin ylös Oslon öystässä osassa. Koulussa mie olin klassin yksi harvoista norjalaisista. Mutta aijan myöten minule selvisi ette en miekhään ollu tyhä norjalainen, ja ette se mitä met piämä norjalaisena ei piian kuitenkhaan ole niin norjalaista.

–Mie ja isoämmi olima kahen erilaisen mailman lapset. Tässä kuvassa näjet minun muorin saamelaispuvussa, ja toisessa isoämmin omassa. Mutta ei isoämmi tahi hänen kaksi sisarta olheet saamelaissii, het olthiin kväänit.

Silloin ko minun ristithiin Oslon Slottskappeletissa, niin isoämmi reisas etelhään päin, ja sai nähhä sekä kuninkhaan ja Holmekolllbakkenin.

**Anna ja Anja**

Met istuma tookissa joka ajjaa mettäpeitettyitten maisemiitten läpitte. –Mie olin yhtäkkii reisula, maahan josta en kohta tieny mithään. Mie menin maahan joka oon kaukana, kaukana poissa, mutta kuitenki oon krannimaa.

Mie olin reisula öysthään, Soria Morihaan päin, auringonnousun maahan, yhessä Anjan ja hänen muorin kans. Hän oon yksi tyttäristä jokka kohattelin kouluprosektin kautta maanrajjoin ja vanhan rautateppenin yli.

Net kaksi tytärtä oon kasunheet kahessa joukon erilaisessa paikassa.

Anna Mimmieva oon 11 vuotta vanhaa ja assuu Petroskoissa. Se oon kaupunki Ryssässä, Karjalassa missä oon 300.000 assuujaa.

Anja Hansen oon kans 11 vuotta vanhaa ja assuu Pyssyjovessa. Se oon pieni kväänikylä missä oon vähemän ko 300 assuujaa, aivan pohjaisessa Norjassa.

**Öystässä**

Tooki pyörii ulvos rautatiestasuunista. –Jos matkustaa etelhään päin isoämmin kotikylästä Pyssyjovesta, niin se ei silloin pääty Oslhoon mutta johonki paikkhaan Helsingin ja Pietarin välissä.

Mie olen reisanu kauvas ithään päin Oslosta, mutta olen kuitenki menemässä Norjan krannimaasta toisheen. Met reissaama viikingiitten jalanjäljissä Soria Moriaa kohti, se fantastinen valtakunta jota kuvailhaan norjalaisissa kansaneventyyriissä.

–Koulussa opima vähän öystän kontakstista, ja vielä vähemän Norjan vanhoista minoriteetista, niin ko kvääniistä. Eikä mainittu ette Norja oon monikulttuurillinen samfynni ennen ko maahanmuuttaajat tulthiin Oslhoon.

Net kaksi tytärtä asuthaan maissa missä oon joukon erilaiset kielet ja kulttuurit, mutta kuitenki heilä oon paljon yhtheistä. Ko norjalainen Anja puhhuu suomee tahi kväänii, ja ryssäläinen Anna puhhuu karjalaa tahi suomee, niin het saatethaan ymmärttäät toinen toista.

**Soria Moria**

Arvid Petterson: Soria Moria ei piian ole niin norjalaista mitä saattaa luula. Minun pienestä suomi-norja sanakirjasta löyttyy sana ”suuri”, joka tarkoittaa issoo, ja sitte löyämä kans ”muuri” joka meinaa muurii. Se kirjoitethaan pois kahela -u:la siinä sanakirjassa, mutta suomen kielessä olema aika konsekventit siinä ette u oon o.

Norjalaisten kansaneeventyyriitten kautta met näjemä Soria Moriaa linnana auringonnousussa öystässä, ja mie uskon ette het oon nähnheet semmoiset linnat, het jokka ensiksi olthiin öystäväylässä.

**Videopreivit**

Talven läpitte net kaksi tytärtä oon lähättänheet toisile videopreivit.

Anna: Hyvvää päivä Anja, God dag! Nyt minä näytän sinulle Lantakatu. Tämä on yhden kaunheeksesta paikasta meidän kaupunkimma onegin Vanta. Tässä minä pidän kävelä kansa äitini ja isäni. Kävelä lantala oon paljon ihmiset.

Anja: Ensi viikonloppuna, sitte oon yksi hihtofestivaali tai norjaksi skifestival. Ja se, se minä haluan lähteä mutta ei ole varma vielä. Mie en tiedä kuinka se on siksi mie en ole ollu semmoisessa hihtofestivaalissa. En minä ole ollu sielä ennen. Se on Inarissa. Minä luulen se on kiva.

Nyt het aijothaan kohatella ensimäistä kerttaa, ja alkkaat uuesti ikivanhaan kontaktin kahen sisarkansan välissä.

**Karjalaiset ja kväänit**

AP: Karjalaiset ja kväänit, heilä oon sama alkupörä. Het tulhaan suomalais-ugrilaisesta kansasta joka levis ishoon alhaan. Krouvisti kattottunna se oon kväänit kekkä asuthaan vestassa, ko karjalaiset asuthaan kaukana öystässä.

**Kohattelu suurkaupungissa**

Ja nyt öystä ja vesta kohatelhaan toinen toista Pietarin rautatiestasuunissa. Täälä seissoo Anna Mimmieva yhessä opphaan, Irina Smoltisin, kans. Hän puhhuu sekä ryssää ja norjaa.

Opas Irina Smoltis muistelee kaupungista jonka läpitte mie ja net kaksi tytärtä ajama läpitte. Met ajama levveetä ja pitkää kattuu pitkin, molemalla puolela oon vanhat pytingit. –Prospekt meinaa pitkää ja levveetä kattuu, justhiin niin ko avenue franskaksi. Vanha osa kuttuthaan nimelä Stara Nevsky, stara meinaa vanhaa, Vanha Nevsky. Toisen mailmansoan aikana tuhothiin kohta koko kaupungin kokonhansa. Vuona 1991 päätethiin sen ette muuttaat taas nimen takaisin Pietariksi.

Opas Irina Smoltis näytethään paikkoi ympäri Pietarii. Kaupunki jonka Pietari Suuri perusti vuona 1703 jänkkämaan pääle ja joka varhemin kuului Ruottile. Kaupunki joka piti olla Ryssän klasi vesthaan päin.

Sielä missä viikingit tuhat vuotta varhemin seilathiin Suomenlahesta ja ylöskäsin Neva-jokkee, oon tääpänä palassiita, parkkii ja kirkkoi.

–Pietarissa nousema sisäle ryssän turistivenheesseen. Met reissaama viikingiitten kööliveessä ylöspäin Neva-jokkee. Met olema Ryssässä, mutta kans alassa missä monet vanhat minoriteetit asuthaan, muun myötä vepsäläiset ja karjalaiset.

Joitaki miiloi ylempänä pääsemä sisäle ishoon Laatokka-järvele. Sielä sie saatat reisata monen reitin kautta. Yksi näistä mennee pohjaisheen päin pitkin jokkii, järvii ja kanaaliita pitkin, poikki Vienanmeren yli ja sieltä Norjhaan saakka ja minun isoämmin kotikylhään. Ryssät ja karjalaiset kauppamiehet reisathiin sinne. Het saathiin pomoori-nimen. Isoämmi kohtas heitä.

**Ensimäiset kväänit tulhaan**

–Pietari oon täysin erilainen ko minun isoämmin pieni kvääni kotikylä. Kohta justhiin samhaan aikhaan ko Pietarin perustethiin, niin isoämmin materivanhiimet alethiin vajeluksen Tornionlaksosta pohjaisesta Ruottista. Het vajelethiin pohjaisheen päin siinä alassa mitä piethiin ruottalaisena alana, ja het asetuthiin asumhaan sinne missä tääpänä oon saamelaisten pääkaupunki Kaarasjoki.

Se oli itte assiissa kväänit kekkä perustethiin Kaarasjoven kirkkopaikan, mutta alasta löytyi tietenki jo saamelaissii. Ko laitethiin rajat pohjaisessa, niin Kaarasjovesta tuli osa Tanmarkku-Norjaa. Ja sitte minun isoämmin materivanhiimet matkustethiin etheenpäin Pyssyjokheen Porsankivuonon rannale.

Ko kväänit aijan myötä sulauttui Kaarasjoven saamelaisuutheen, niin Pyssyjovesta tuli elläävä kväänikylä missä kulttuuri ja kieli kukithaan aivan meän päivhiin saakka.

**Kekkä oon karjalaiset?**

Mutta kekkä net karjalaiset oikkeestansa oon? Sen saattaa joku muu muistela, eli joku kuka kohatteli meitä Pietarissa. Zlata Kononova assuu Petroskoissa minne olema menemässä. Hän puhhuu niin ryssää ko norjaa ja suomee.

Zlata: Karjalaiset ei tyhä asu Karjalan republikissa, mutta kans Tverin ja Leningradin fylkiissä. Karjalaiset jajethaan erilaishiin roikkhiin, se oon olemassa esimerkiksi niin sanottu oikkeet karjalaiset kekkä asuthaan Pohjais-Karjalassa mutta osittain kans Keski-Karjalassa. Segozero-karjalaiset oon roikka karjalaissii kekkä asuthaan Karjalan sentraalissa osassa. Segozero oon järven nimi sielä, ja Anna ja Annan faari representeeraa Segozeron karjalaissii ja puhuthaan kieltä joka muistuttaa paljon suomee, ja met saatama ymmärttäät toinen toista.

**Perheet**

Videopreivissä net kaksi tytärtä oon muistelheet omista perheistä.

–Tämä on minun äitini, muistelee Anna. –Hänen nimensä on Natalia. Hän on 45-vuotias. Hän on työssä lastentarhassa.

Anjan muori muistelee ittestä. –Minä olen Sirpa, ja Anjan äiti. 44 vuotta vanha, ja mä oon muuttanu Suomesta tänne, Seinäjoelta asti tänne Pohjois-Norjaan.

Anjan faarin nimi oon Tor Henrik Hansen, ja hän oon Pyssyjovesta.

**Viikingiitten kööliveessä**

–Se saattaa Laatokka-järvestä kans reisata pitkin Volkov-jokkee. Tämä oli se väylä mitä viikingit piethiin ko het matkustethiin Mustalemerele ja Miklagardhiin tahi Istanbulhiin mikä oon sen nimi tääpänä.

Jovenrannassa Staraja Ladogassa oon paljon vanhoinorjalaissii hautakukkuroi. Täälä oon löyetty paljon viikingiitten jälkkii. Pikkusen ylemälä jovessa oon Novgorod ja Holmgard missä ruottalaiset ja norjalaiset viikingit olthiin myötä perustamassa ensimäisen Ryssän staatin.

Novgorodin ja Norjan välilä oli hyvä kontakti. Norjalainen kuningas Olav Tryggvason kasus ylös täälä. Ja pyhä Olav haki tänne Novgorodhiin turvhaan ennen ko hän meni kothiin ja menetti hengen Stiklestadin taistelussa.

**Novgorod ja Finnmarkku**

AP: Ensistä viikingit verotethiin tämän alan. Mutta hiljemin Novgorod kans verottaa meän alan ylös Finnmarkkhuun. Ja välimatkat … Tääpänä uskothaan ette ihmiset ei liikkunheet isoissa aloissa ko ethäisyyet olthiin niin pitkät. Mutta het päästhiin sinne missä oli jovet ja järvet. Ja yhtheys esimerkiksi Pohjanlahesta ylös Vienanmerheen, Laatokasta ja Äänisestä ylös Vienanmerheen, se ei ollu hirmu vaikkee entisaijan ihmisille.

**Karjalaisten histoorii**

Zlata: 1100-luvusta saakka oon karjalaiset osa Novgorodin kuningasvaltakunttaa ja vuona 1227 karjalaiset käänythiin ortodoksisheen uskontunnustuksheen. Vuoesta 1478 saakka alkoi Novgorod kuuluut Moskovhaan. Ja Stolbov-sopimuksen jälkhiin ryssän valtakunta antoi Ruottile alat mikkä oon vestapuolela ja vestapohjaisen puolela Laatokkaa. Siinä asuthiin karjalaiset. Vuoesta 1617 saakka ja kiini 1800-luvule olthiin karjalaiset vaikkeessa, sosiaalisesti ja uskonolisesti alaspainavassa situasuunissa. Iso osa karjalaisista siirtyi sisäle Ryssän sisäoshiin ko taas muut käänythiin lutherilaisuutheen.

**Poikki maanrajjoin**

–Met jatkama Laatokka-järven ylitte ja ylhääle Svir jokheen kohti Äänis-järvee. Kaikki mitä met näjemä oon uutta ja jännittäävää. Tämä oon täysin erilaista ko kaikki mikä oon kotona Norjassa, sekä Oslossa missä mie asun ja pohjaisessa missä Anja assuu.

Anna: Tämä ovat minun lempilelu. Nämä kaksi.

Anja: Meilä on kaksi koiraa. Se yksi on minun, ja toinen koira on minun siskon. Minun koiran nimi on Tanja, ja minun siskon koiran nimi on Sissi.

Videopreiviin kautta tyttäret muistelthiin omasta arkipäivästä. Mailma oon iso, mutta kuitenki joukon pieni. Ajattele ette kaksi tytärtä niin erilaisista maista ko Ryssästä ja Norjasta saatethaan kohatella ja praattiit toinen toisten kans niin vanhoita kielii mikkä oon kohta samanlaiset.

Anja ja Anna makkoilhaan sängyssä venheen lugaarissa ja kattothaan DVD:tä.   
–Tämä, tämä ja tämä on minula, sannoo Anna. –Minula on tämä norjaksi ja tämä suomeksi, Anja sannoo.

**Vieroihmiset**

Sillä aikkaa ko Annan kotikaupunki Petroskoi tullee likemäksi, niin mie ajattelen jotaki mitä Arvid Petterson sanoi ko intervyasin hänen.

AP: Norjassa kväänii oon pietty outona roikkana, ko taas saamelaiset, sen het oon ymmärtänheet, het oon asunheet täälä. Vaikka meilä oon sattaa vuotta tradisuunii Pohjaiskalotissa niin oon vishiin sanottu ette kväänit oon vieroihmiset. Ja sillä tavala esivallat ei ole pitänheet niin hyvin vaarin kulttuurista, eikä piian ymmärtänheet kulttuuritavustaakhaan. Sillä tavala ette saamelaisista assiista oon otettu paremin vaarin ko kvääniassiista, ainaki viimi vuosina.

**Matka takaisin aikhaan**

–Sillä aikkaa ko met laskema kaiale niin minule tullee mielheen ette piian olema perilä Soria Moriassa. Mutta se mikä kohtaa meät se ei ole issoi vanhoi muurii, mutta moderni suurkaupunki. Minusta oon vaikkee kuvitella ette se oon täälä mistä isoämmin perintö ja tradisuuni oon eletty etheenpäin.

Mutta ko met kyläilemmä Annan ämmin saama vaikutelman siitä kunka se oon saattanu olla Pyssyjovessa isoämmin aikana. Se oon justhiin niin ko matka takaisin aikhaan. Pienessä asunossa isossa asumablokissa laulethaan vieläki suomeksi. Ja kans nuoret, sekä Anna ja hänen vanhempi veli otethaan osan ämmin kans.

Suomalais-karjalainen laulu.

–Met tulema Annan myötä koulhuun. Ko Norjassa piethään aikkaa siihen ette keskustella jos kieli oon suomi tahi kvääni, niin Anna oppii sekä suomee ja karjalaa koulussa.

Ja oon tietoisuus siitä ette siirttäät vanhat tradisuunit etheenpäin. Sen saatama nähhä ko koulun lapset laulun ja tanssin kautta feirathaan Elias Lönnrottii joka kokos Kalevalan sankaripoeemii.

**Elläävät kulttuurit**

AP: Mie olen ihmetelly sitä ette sielä oon pystytty pärjämhään kielen, eikä tyhä yhtä karjalan kieltä mutta kaksi kieltä. Ja ette vepsäläiset kans oon nyt saanheet oman hyväksytyn kirjakielen, ja het oon kääntänheet Kalevalan vepsäksi ja heilä oon aviisii, radio- ja tv-lähätyksii. Niin kommunistinen staatti ei ole tuhonu semmoissii ihmisroikkii ja het oon pystynheet säilyttämhään oman kulttuurin ja het oon olheet joukon tietoiset siitä ette kieli oon tärkkee osa kulttuurii. Sen ympäri ei ole ollu sama paljon tietoisuutta Norjassa.

**Isoämmin perintö**

Ko karjalainen Anna vuorostansa tullee uuesti pohjaisheen niin se oon vähän mitä met saatama näyttäät kväänikulttuurista. Sen sijhaan menemä mukale mahtaavhaan luonthoon.

Ko tyskäläiset poltethiin Finmarkun se hävis paljon kväänikulttuurin materielissii jälkkii. Soan jälkheisenä aikana kväänin kieli ja kulttuuri oon hävinheet enämen ja enämen.

Isoämmi tykkäs kuninkhaasta. Hän oli kans ylppee omasta kielestä ja kulttuurista.

Isoämmi eli monikulttuurisessa mailmassa. Täälä hän kohatteli kväänii ja merisaamelaissii, ja ko tunturisaamelaiset tulthiin alas vuonhoon porroin kans, het yötythiin isoämmin tykönä ja het vaihetethiin tavaroita ja neuvoi.

Isoämmi oli kolmikielinen, ja hän piti niitä kielii silloin ko se oli luonolista. Piian isoämmin tieot oltais arvokkhaat uussiin kulttuuriitten kohattelussa Norjassa.

**Monikulttuurinen Norja**

AP: Met olema kyllä saanheet paljon kansaroikkii monesta mailman osasta tänne meän omhaan maahan, ja nyt tarvittema kans työvoimaa taas, niin ko silloin ko kväänit tulthiin maahan. Se oon piian tarvet ottaat vaarin kulttuuriperinöstä täälä ylhäälä ja näyttäät ette täälä oon ollu monikulttuurinen väki ennen ko Norjassa huomathiin ette olima alkanheet olla monikulttuuriset. Sillä tavustala häythään piian perustaat enämen niistä arvoista mikkä oon monikulttuurisuuessa. Ko siinä oon kuitenki suurii arvoi.

**Soria Moria**

Löysimäkö Soria Morian?

Joo, molemat krannimaat joitten läpitte mie reisasin oon satumaiset. Kaksi norjalaista rejeerinkkii oon pitänheet Soria Moriaa nimenä omissa rejeeringin selvityksessä. Mie olen freistanu kattoot sitä mutta löysin niistä vähän kvääniistä.

Täälä kotona isoämmin perintö oon uhassa ja se saattaa hävitä. Mutta pienen tyttären tykönä Ryssässä mie löysin oman kansan rästii. Tulhaanko minun lapset koskhaan kokemhaan isoämmin kulttuurin? Tahi jääpikö Soria Moria joksiki, mikä oon tuola kaukana auringonnousussa öystässä.